

Multi-Languages Corporation

Conference 2017



University of Toronto
Saturday, October 14TH 2017
www.multi-languages.com

CONFERENCE AT A GLANCE...

Saturday October 14TH 2017

8:00 - 8:20	Registration - Coffee & Treats
8:20 - 8:45	Welcome! Surprise Networking Activities & Contests
8:45 - 9:30	Marco Fiola Translating and Interpreting Cultural Taboos
9:30 - 10:00	Maria Constanza Guzmán Why Study Translation?
10:00 - 10:45	Isabelle Chow -Ministry of the Attorney General Legal Interpreting
10:45 - 11:00	Break - Coffee, Treats & Green Drinks
11:00 - 12:00	McKenzie Gatz SDL TRADOS
12:00 - 12:40	Juan Bendana Confidence: Speaking, Voice Training and Body Language
12:40 -1:30	Lunch - Book Signing - 3 Authors
1:30 - 2:30	David Milner - Suzanne Deliscar - Elizabeth Walker Professional panel - Your Financial and Legal Questions Answered
2:30 - 3:00	Violaine Tourny Mindfulness
3:00- 3:45	Brian Mossop Conflict over technology in the translation workplace
3:45 - 4:00	Break - Coffee, Treats & Green Drinks
4:00 - 4:40	Otilia Kiss Get the Edge in Your Life & Business With The Power of Optimum Health
4:40 - 5:40	Firoozeh Ardeshiri - Pat Capo - Barbara Duffus - Panel interpreters / translators: I made a difference – my footprint – my major challenges
5:40 - 6:00	Award Presentation, Networking & Celebration

Translating and Interpreting Cultural Taboos: not for the faint of heart

Marco Fiola

Ryerson University



Translation and Interpreting (TI) are a blend of art and science: science, because certain objective rules apply to the transfer of messages from language A to language B, and art, because this transfer implies also the application of subjective choices. Hence, two language professionals can produce different yet equally functional messages in the target language. While the ability to make subjective choices should be celebrated, it should not be seen as a reason to avoid difficulties, including cultural taboos. Cultural taboos are words or topics that speakers may avoid for fear of being negatively perceived, or deliberately use for effect, such as in the case of profanities and swear words. Sometimes, culturally taboo topics are at the heart of a text or a discussion, placing the language professional in a difficult situation. There is no escaping this specific discourse range in professional life, and being aware of one's own position with respect to these difficult topics is crucial.

In this presentation, I would like to explore a number of practical, ethical and professional issues with the audience. In order to encourage reflection, I will be using a self-assessment, as well as real-life examples taken from my academic research and my professional experience as a former translator and interpreter. Genuine examples will be used, so this presentation may not be for the faint of heart.

Biography

Dr. Fiola holds a B.A. in Translation and an M.A. in Terminology (Université de Montréal) as well as a Ph.D. in Translation Studies (Sorbonne Nouvelle). He is a Certified Translator and Terminologist (ATIO), and a Certified member of the American Translators Association (ATA). After working as a translator and interpreter for the public and private sectors, he became a faculty member at Université du Québec en Outaouais, then at Ryerson University, where he has been since 2006, more recently as chair of the Department of Languages, Literatures and Cultures. His research focuses on translation pedagogy, translator subjectivity and language barriers. He publishes and lectures internationally on translation, interpreting, terminology and lexicography.



Remember to...

***PAY IT
FORWARD!***



Why Study Translation?

Maria Constanza Guzmán

York University, Glendon College



Translation has been practiced for centuries. Today, besides being a well-established historical, social, and intellectual practice, translation is also a profession and a field of study. This presentation will outline, from a range of perspectives, arguments for the study of translation. It will discuss ways in which translation can be learned, spaces for translation learning, and the importance—both for individuals and for collective bodies—of understanding the goals, means, and relevance of studying translation.

Biography

María Constanza Guzmán is an Associate Professor in the School of Translation and the Department of Hispanic Studies at Glendon College, York University, where she coordinates the Certificate in Spanish-English Translation and directs the Master in Translation Studies.

She has several publications, including the book Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy, the edited volume The View from the Agent: Daniel Simeoni's "traductologies" (co-edited with L. Hébert), the translation of the novel La sombra de Heidegger (co-translated with J. Price), and the articles "Who do We Teach for? Thinking Translation for Social Awareness in Toronto" (written with R. Gill) and "Translation North and South: Composing the Translator's Archive."

Legal Interpreting

Isabelle Chow

Ministry of the Attorney General



Ensuring protection of Charter rights: The Ministry of the Attorney General's role in providing access to justice with qualified interpreters for the courts of Ontario.

Biography

Isabelle Chow has been with the Ontario Ministry of the Attorney General for nearly 12 years. Through her various roles in the Ministry's Court Interpretation Unit, she has developed not only a strong understanding of the role of an interpreter, but also a deep appreciation of their importance, especially for those that service the Court. Through working closely with court interpreters of the Ministry's registry, she is continually impressed by their skill, diligence and passion for their craft.

TRADOS

McKenzie Gatz

SDL TRADOS



- Introduction to SDL Trados Studio 2017
- Overview of the core translation resources: Translation memory, Termbases/Terminology, Machine Translation, SDL AppStore
- Discuss new productivity features available in SDL Trados Studio 2017: uplift and AdaptiveMT
- Product demonstration
- The environment and customization
- Resources in action: Translation memories, termbases, AutoSuggest and Machine Translation with SDL Language Cloud
- Main settings
- Q&A

Biography

McKenzie Gatz is a Business Development Manager for SDL Translation Technologies, where she focuses primarily on the Division of Education. Assisting school districts and universities to comply with legal requirements to translate content for non-English speaking students and the English Language Learner (ELL) community. She also manages the SDL Academic Partner Program for all of North America and Canada. The SDL Academic Program was designed to provide lecturers with the knowledge, expertise and training resources they need to develop and teach SDL's Translation and Terminology Management software as part of an academic course. The overall objective of the program is to increase student employment opportunities after graduation.

Confidence: Speaking, Voice Training and Body Language

Juan Bendana

Author, Speaker



We live in a time where we have never been more connected, but at the same time, many of us feel so distant. Every part of our life is so integrated to the next yet we have gotten away from real connection and true communication. This distance from real human interaction has allowed us to forget how to be a powerful communicator that brings real confidence to everything they do. In this short workshop, Juan will show you the 5 keys to building unshakable confidence, tapping into your voice's true potential and turning into a master communicator.

Biography

Growing up, Juan had no idea what he wanted to do with his life and didn't believe he would ever find out. He was utterly lost, jumping from career to career, which confused him even further. In university, he made the decision that he was going to change and get clear on what he wanted to do. At the age of 19, he started his first company and at the age of 21, wrote a book that went on to become a #1 international best seller. Fast-forward to today; Juan is a speaker that travels across Canada and the US helping young people discover the impact they can make.

Professional Panel: Your Legal and Financial Questions answered

David Milner PFP

Royal Bank of Canada - Financial Planner - Investment and Retirement Planner



Biography

David Milner is an Investment and Retirement Planner at RBC. He works with individuals and their families to help them prepare and transition into retirement. Along with his colleagues and the resources at RBC, David can provide and carry out a comprehensive financial plan for his clients. His 15th year of industry experience began as an Investment Advisor at BMO Nesbitt Burns guiding private clients to reach their financial goals. This along with his PFP designation makes him highly skilled in financial planning and investment consulting. He attended the University of Western Ontario BA program and the Georgian College Business Administration program. When David is away from the office he enjoys traveling and cooking with his family and enjoying the arts and culture of the great city of Toronto.

Suzanne Deliscar

Lawyer - Linguist - Deliscar Professional Corporation



Biography

Suzanne Deliscar is a lawyer-linguist and principal of Deliscar Professional Corporation, a trilingual law firm. Ms. Deliscar specializes in providing legal and language services in English, Spanish and French. She practises in the areas of wills and estates law, family law, and civil litigation. As a linguist, she focuses on legal and official document translation, as well as contract abstraction and e-discovery in Spanish and French. She is also the developer and presenter of over 50 webinar programs for translators and interpreters, lawyer-linguists, and lawyers. Suzanne Deliscar is licensed to practice law in the Province of Ontario, Canada.

Elizabeth Walker

CPA. CGA



Biography

Certified General Accounting designation in 1985, concurrent with working as a senior accountant. Throughout her career, Elizabeth Walker CPA, CGA, has been a highly visible member of the financial community and is recognized for the role she has played in the success of many businesses. She is a professional with broad and deep competence, committed to meeting the needs of individuals, businesses and organizations with accounting, financial expertise, taxation, and strategic insight.

Elizabeth brings experience in business financing facilitation and offers other services for owner-operated enterprises.

Mindfulness

Violaine Tourny

Yoga Instructor



Where Buddhist/yogic psychological teachings and applied tools of Mindfulness meet is an opportunity for you to make a drastic shift and a tremendous difference in your life. They can lead you to live with a consistent conscious awareness so you can achieve your highest potential as a Human Being. These tools and tips can be applied for you to improve both personally and professionally as all is interconnected: you can be happier and have this glow splash around you on all levels. You can trust you have a purpose, therefore go after your vision, breaking free of old conditioning.

Biography

With a humanistic persona and an unquenchable thirst for knowledge and truth, Violaine immersed herself exclusively in the yogic field for 10 years until 2009. Also a casual interpreter/translator during her previous professional endeavours in the textile industry, she found her path and became a professional interpreter in 2009. With a strong calling in both these fields, she finds the joy of constantly learning and helping: learning to share knowledge when needed and asked for along the way, day after day. She hopes you will all find in today's session some useful information that you can adapt and apply to your own professional and personal life needs.

Conflict over technology in the translation workplace

Brian Mossop

Author – former Federal Government Translator and instructor at York University



Translation Memory has been commercially available for 20 years. Unlike many well accepted technologies, Memory elicits a wide range of attitudes: some like it; others hate it or have mixed feelings. In 2011 and 2017, I surveyed the French-to-English Certified Translators listed in the Association of Translators and Interpreters of Ontario directory in order to find out their views on Memory. Did they like or dislike it for technical reasons? for economic reasons? for reasons of personal or professional (dis) satisfaction? Why do some people dislike Memory: because they do not find it user-friendly, or because their employers/agencies/ clients impose certain ways of working with it? The presentation will include a few quantitative results but will focus on comments provided by survey respondents.

Biography

Brian Mossop was a Canadian Government translator, reviser and trainer from 1974 to 2014. He is also a part-time instructor at the York University School of Translation (1980 to the present). Brian is the author of the widely used textbook *Revising and Editing for Translators* (3rd edition, Routledge 2014) and has published some 50 articles on various aspects of translation. In retirement, he continues to lead revision workshops for professional translators in Canada and abroad, and does occasional freelance and volunteer translation work.

Get the Edge in Your Life & Business With The Power of Optimum Health

Otilia Kiss

Author, Health Coach



- Are you looking to maximize your performance in your health, career and relationships?
- Your desire to eat right, stay fit and increase your energy while managing your personal and professional lives should not feel 'Overwhelming' or 'Difficult'.
- No matter how busy you are in your business and your life or how little time you think you have, there is a way for you to learn how to feel better, stay fit, reduce your stress and eat right. My easy step-by-step system will give you the energy, vitality, mental clarity and confidence to help you take things to the next level!
- This talk will familiarize you with the basics of what you need to know to transform your life and health and get the energy and vitality you deserve.

You will learn:

- Essential nutrition and lifestyle principles to help you rebuild your physical and mental well-being
- Easy and practical solutions that you can implement right away
- How to crowd out bad habits by taking a step-by-step approach
- Which foods clog your system and drain you of vital energy and which ones help you cleanse and lose weight
- Tips for reducing stress as well as hydrating and breathing effectively so your body can work at its most optimum level
- You deserve to look better, feel better and have more of you to bring to your business, your career, and your relationships. This is your first step to becoming an inspiration to others of what is possible when you truly make your health and wellbeing a priority.

Biography

Otilia Kiss is a passionate Student of Life, Wellness Advocate, Public Speaker, Author, and Certified Integrative Nutrition Health Coach based in Toronto, Canada. When she suffered from poor health a few years ago, Otilia quickly adopted the mantra "food as medicine" and completely healed herself from the inside out.

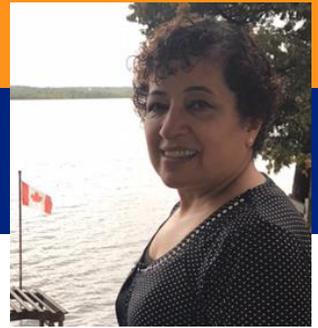
After working for Fortune 500 Companies in the food & beverages industry for nearly two decades, she decided to go back to school to learn everything she could about health. Today, Otilia is here to help others achieve optimum health through the art of healthy cooking and holistic nutrition. Currently, Otilia is the Founder of Otilia Kiss Coaching where, as the "NO LIMITS" Coach, she inspires and guides people to master their mindset, emotions and health. She also serves as the Co-Founder and in-house Health Coach of Thrive Organic Kitchen and Café, an all-organic vegetarian restaurant named as one of the 'best in the world' by Influence Digest.

As a Public Speaker, Otilia inspires individuals, groups and organizations to take their results to the next level by breaking through the limitations standing in the way of their greatest potential. Otilia received her Integrative Nutrition Health Coach Certification from IIN (Institute of Integrative Nutrition) and a Bachelor of Business Administration (BBA) from Trent University. She is now in the process obtaining her NLP (Neuro Linguistic Programming) Practitioner Certification. Both driven and equally as committed, Otilia Kiss is on a mission to empower people to awaken to their limitless potential and harness it for their greater good. Ultimately, she strives to provide lasting solutions to every client to help them pave the path to a happy, healthy life.

Panel interpreters / translators: I made a difference – my footprint – my major challenges

Firoozeh Ardeshiri

Farsi Translator and Interpreter



Firoozeh Ardeshiri was born and grew up in Tehran, Iran; and obtained my Bachelor's Degree in English Translation in 1990. I spent a few years working as a translator/interpreter in different companies in Tehran. I also translated several articles in magazines and newspapers. In May 2002, I immigrated to Canada and after attending some courses on medical, legal, domestic violence, immigration and refugees, and more I became a certified Farsi/Dari interpreter/translator in Ontario. I started translating various language-related tasks for several government offices, translation agencies and institutions in Canada, U.S., and other countries.

I have been the recipient of several awards in recognition of being an outstanding and a top Persian (Farsi) interpreter and translator almost every year, from 2004 until 2015, by different translation agencies and associations in Ontario, including Multi-Languages.

Since late 2002, I have been working as a freelance interpreter and translator, and have been involved in a lot of different cases, incidents, and episodes in the province of Ontario. In 2015, I was urged to write a book about my job and share stories about the cases on which I had worked. This book is called "From Tehran to Toronto", based on true events. It is a story of a woman who had many ups and downs throughout her life both in Iran and in Canada. This book is being published and will be released very shortly. I am sure it'll give the reader a good impression and stimulation.

Barbara Duffus

Spanish to English Translator

Although born in Ontario, Barbara was one of the founding members of the Association of Translators and Interpreters of Alberta in 1979. She has been an independent translator and interpreter for many years, but worked as Director of Translations in a corporate environment in Spain, where she is also a Sworn Translator-Interpreter. She holds multiple Certified Translator qualifications and is an ATIO-certified Court Interpreter.

Pat Capo

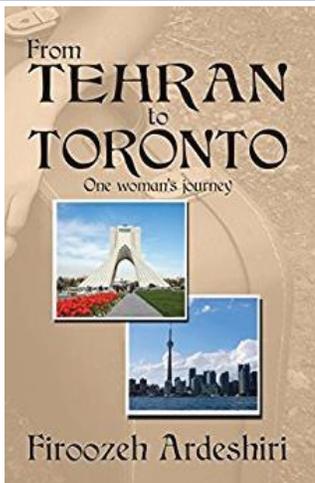
Italian Translator and Interpreter



Pasquale (Pat) Capo has worked as a translator and interpreter for over 20 years, specializing in Italian/English and southern Italian dialects. Pat grew up in Sicily, Italy, immigrating to Canada as a young man when an earthquake interrupted his studies at the University of Palermo. Completing his B.A. at the University of Toronto (Romance languages and Political Science); Pat is also qualified as an accountant. Decades of professional experience in both the private and public sectors have enhanced his ability to provide interpreting and translation services, particularly of business and legal nature. He has been a certified member of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) since 2007 and currently serves on the Association's executive board. Pat is also an avid soccer player and traveller.

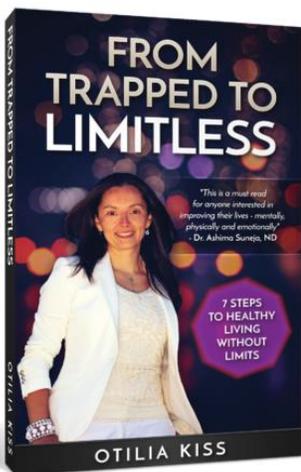
Book Signing

Meet 3 of our speakers during the lunch break, get your book signed or simply ask them questions about their stories



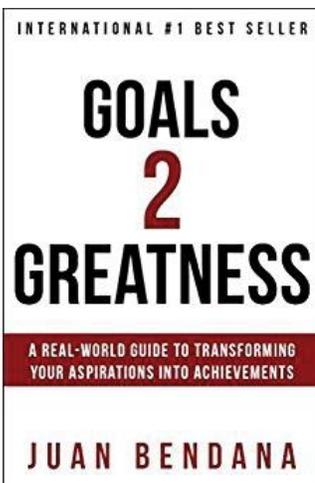
From Tehran to Toronto by **Firoozeh Ardeshiri** (Farsi Interpreter and Translator) is an inspiring story of courage, love, determination and resilience. It is a fabulous resource for those who want to raise awareness about domestic violence, for those interested in psychology, specially mental health, immigration, human rights, war, entrepreneurship, overall life appreciation, Toronto life, empowerment of women, etc. It is worth reading. If you are an immigrant, you will see yourself in several parts of the book.

"After hitting boundaries, experiencing failure, and surviving war and abuse, Afarin's story is one of love, loss, joy, and sorrow, with the solitary message of empowerment for women to fight for their rights, think positively, and persevere."



In **From Trapped to Limitless: 7 Steps to Healthy Living Without Limits**, **Otilia Kiss** helps you break down the barriers before you, get the health you deserve and start on the path to energy, vitality and the best that life has to offer. Otilia Kiss, the "NO LIMITS" Coach, inspires and guides you to master your mindset, emotions and health.

- * A clear roadmap from where you are today to where you want to be using health and wellness strategies that work for you and your unique self.
- * How to change your body, your mind, your energy, your mood, your digestion, your eating habits...your whole life.
- * The tools to cultivate inner peace, self-esteem, and personal empowerment.
- * How to master the mindset of optimum health and create an abundance of energy beyond anything you can imagine.



GOALS 2 GREATNESS by **Juan Bendana** is a real-world guide to transforming your aspirations into achievements, to help you step into your greatness, create success, and design your destiny, RIGHT NOW!

You will learn how to overcome the psychological barriers of Fear and Failure and how to take control of your life and get back into the driver seat of your destiny! Whether you want a breakthrough in your relationships, finances, school, work, business, or health, this book is for you.

You will get an elevated sense of Clarity on what you want out of life as well as how to get there. You will create a vision that draws you towards your goals. Become a Master of your time, so that you can get the most out of this life. Set up the key daily rituals that will elevate your level of Greatness! Greatness is a state of mind. These strategies can be applied to any area of life and are universal tools for anyone to master. All it takes is a CHOICE.

Over 25 copies of these books will be given away as prizes for the networking activities. Be ready to participate!

Multi-Languages 2017 Excellence Awards

Spanish Interpreter

Marcela Brown

Italian Translator / Interpreter

Pat Capo

French Translator

Mireille Letellier

French Translator

Sylvie Pelletier

Farsi Translator

Firoozeh Ardeshiri

Employee Recognition

Mariolga Urdaneta – Thank you for the many years of outstanding service!



FREE Raffle

**SDL TRADOS Studio
Freelance Plus License \$995 Value
Compliments of SDL TRADOS**



Green Smoothie Bar



Visit our traditional green smoothie bar for a demo on how to prepare a delicious and healthy green smoothie.

Learn about the benefits you can obtain from blending and juicing.



MULTI-LANGUAGES

CORE VALUES

